Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu: Rozkoszna\* winnica\*\* – śpiewajcie o niej!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu zanucicie: Rozkoszna winnica — zaśpiewajcie o niej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia śpiewajcie o winnicy wybornego wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego śpiewajcie o winnicy wybornego wina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień winnica szczerego wina będzie sobie śpiewać: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ów dzień [powiedzą]: Winnica [to] urocza! Śpiewajcie o niej! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu będą mówić: Rozkoszna winnica, śpiewajcie o niej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu zaśpiewajcie o winnicy pełnej wdzięku! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu powiedzą: „Rozkoszna winnica. Śpiewajcie więc o niej! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dniu tym [mówić będą]: - Rozkoszna to winnica! O niej śpiewajcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня виноградник (буде) добрий. Бажання над ним почати (пісню). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia zaśpiewajcie o niej, jako o winnicy pieniącego się wina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu zaśpiewajcie tej niewieście: ”Winnica pieniącego się wina! |

1. 1) rozkoszna, חֶמֶד (chemed), wg 1QIsa a : winna, חומר , <x>290 27:2</x>L.i חֶמֶר BHK C L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) winnica, ּכֶרֶם (kerem), jest rm, tu jednak i w <x>30 25:3</x> rż. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 5:1-7</x> [↑](#footnote-ref-4)